Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze został zrodzony Mojżesz i był miły Bogu ten został karmiony miesiące trzy w domu ojca jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie urodzony został Mojżesz i był miły Bogu; był on przez trzy miesiące karmiony w domu ojca,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tej porze został zrodzony Mojżesz i był miły Bogu. Ten został wykarmiony (przez) miesiące trzy\* w domu ojca. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze został zrodzony Mojżesz i był miły Bogu ten został karmiony miesiące trzy w domu ojca jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie urodził się Mojżesz. Był on piękny w oczach Boga. Przez trzy miesiące karmiono go w domu ojca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie urodził się Mojżesz, a był miły Bogu i wychowywano go przez trzy miesiące w domu jego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pod ten czas narodził się Mojżesz, a był krasnym z daru Bożego, którego chowano przez trzy miesiące w domu ojca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż czasu narodził się Mojżesz i był przyjemny Bogu. Który wychowany był trzy miesiące w domu ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas właśnie narodził się Mojżesz. Był on miły Bogu. Przez trzy miesiące karmiono go w domu ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie narodził się Mojżesz, który był miły Bogu; przez trzy miesiące chowano go w domu ojca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas właśnie narodził się Mojżesz. Był on miły Bogu. Przez trzy miesiące karmiono go w domu ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas urodził się Mojżesz, który był miły Bogu. Przez trzy miesiące karmiono go w domu ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie urodził się Mojżesz i był miły Bogu. Przez trzy miesiące pielęgnowano go w domu ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tych właśnie czasach urodził się Mojżesz. Był on z łaski Boga dorodnym chłopcem i przez trzy miesiące karmiono go w domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie urodził się Mojżesz, który był miły Bogu. Karmiono go przez trzy miesiące w domu ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цей час народився Мойсей - був він угодний Богові, його годували три місяці в батьковій оселі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie został zrodzony Mojżesz, a był piękny dla Boga. Ten został wychowany przez trzy miesiące w domu jego ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie wtedy urodził się Mosze, a był piękny w oczach Bożych. Przez trzy miesiące chował się w domu ojca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże czasie urodził się Mojżesz, a był bardzo piękny, nawet w oczach Bożych. I przez trzy miesiące opiekowano się nim w domu jego ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym właśnie czasie urodził się Mojżesz—dziecko ukochane przez Boga. Przez trzy miesiące trzymano go potajemnie w domu rodzinnym, |

1. 1) <x>20 2:2</x>; <x>650 11:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,,przez miesiące trzy" rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-3)